

RESUME

ANDREY KUTUZOV

Translator (English-Russian, Russian-English), editor (Russian, English), proofreader (Russian, English).

Name: Andrey Kutuzov

Born: 1981

E-mail: akutuzov72@gmail.com

City: Tyumen

Phone: +7-3452-627428 (home), +7-922-265-7064 (cellular)

Marital status: single, no children

Educational background

1998-2006 Tyumen State University

- **2003** graduated from Department of Romanic and German languages with a diploma of linguist and teacher of foreign languages. Working languages: English and French
- **2006** PhD in Applied and Computational Linguistics
Thesis title: “Modeling terminological slang functioning within network forums discourse”
- **2008** completed qualification course “**Professional translators training**” in Nizhni Novgorod State Linguistic University
- **2009** participated in academic methodological conference “**Theory and practice of translation and professional translators training: academic and technical translation**” (Perm State Technical University)
- **2010** completed qualification course «Translating from foreign languages and managing translation business» (Yekaterinburg, translators' conference “Translation Forum Russia 2010”)

Professional experience

- freelance translator (**2000 — present time**). Worked with **Alliance translation bureau** (Tyumen) and with private clients. On an irregular basis did interpreting and simultaneous translation for Tyumen region government.

- senior teacher at the chair of translation and translation studies of **Tyumen State University (2006 — present time)**. Teach translation, computer-assisted translation and other courses within “Linguist. Translator” educational program. Contacted with Russian Translators' Union and promoted the chair to become its associate member.

- network administrator of Tyumen branch of «**Uniland – Yekaterinburg**» company (**2005-2006**). Installed and maintained local network of “**Megamart Tyumen**” chain-store.

- economist in information processing sector of international payment systems department of **West Siberian Commercial Bank, Cardcenter (2003-2005)**. On a regular basis contacted with American and European offices of Mastercard and Visa payment systems, translated documents, managed debiting client's cards.

- call-center operator in payment systems maintenance department of **West Siberian Commercial Bank, Cardcenter (2002-2003)** Dealt with clients' and partners' calls, supervised servers' status.

- support service specialist of **Comtel Internet provider (2001-2002)**. Dealt with clients' calls, supervised servers' status.
- support service specialist of **Cityline-Tyumen Internet provider (2000-2001)**. Dealt with clients' calls, supervised servers' status.
- translator and editor of regional news site **Vsluh.ru (2001)**. Translated news blocks into English and published them.

Additional information

- Experienced in translating special texts in areas of oil and gas extraction, banking and IT.
- Published 11 academic papers related to translation (descriptive translation studies, computer-assisted translation, translation memory systems, etc)
- Can deal with any TMX-compatible translation memory system, use OmegaT on a regular basis. Also skilled with SDL Trados and Deja Vu.
- In **2008** localized open-source translation memory system OmegaT into Russian (the software is freely available via <http://www.omegat.org>).
- In **2010** successfully installed and implemented **OmegaT** within translation department of Utair Aviation joint-stock company
- Thoroughly skilled with PC (Windows and Linux operating systems).
- Participated and reported at the following academic translation conferences:
 - Languages of professional communication (international academic conference), Chelyabinsk, 2007.
 - Translation industry and informational backing of foreign economic activities of enterprises (international academic and practical conference), Perm, 2008.
 - Problems of translation: theory, practice and teaching (international academic conference), Nizhni Novgorod, 2009.
 - Translation as a factor of science and technology development in modern world (international academic conference for youth), Nizhni Novgorod, 2009. Plenary paper.
 - Problems of bilingualism in contemporary inter-cultural discourse (international academic colloquium), Perm, 2011
 - Problems of translation: theory, practice and teaching (international academic conference), Nizhni Novgorod, 2011.